

Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich, i odebrał Dawid z ręki Filistynów Meteg-Amma. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich. Odebrał im również zwierzchnictwo nad miastem macierzystym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich. Dawid zabrał też z rąk Filistynów Meteg-Amma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się potem, że poraził Dawid Filistyny, i poniżył je; a wziął Dawid Meteg Amma z rąk Filistyńskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się potym, poraził Dawid Filistyny i uniżył je, i wziął Dawid uzdę daniej z rąk Filistyńskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych wydarzeniach Dawid pobił Filistynów i zmusił ich do uległości. Odebrał też z rąk Filistynów Gat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Dawid pobił Filistyńczyków i ujarzmił ich, i odebrał Dawid Filistyńczykom zwierzchnictwo nad ich stolicą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid pokonał Filistynów, podporządkował ich sobie i odebrał z rąk Filistynów Meteg Amma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Dawid pobił Filistynów i upokorzył ich, odbierając im zwierzchnictwo nad ich stolicą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Dawid pokonał Filistynów i uzależnił ich od siebie. Dawid wziął [...] z rąk Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після цього і Давид побив чужинців і повернув їх у біг. І взяв Давид вилучене з руки чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie tak się stało, że Dawid pobił Pelisztinów oraz ich upokorzył. Nadto Dawid odebrał z ręki Pelisztinów Wędzidło Matki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A później Dawid pobił Filistynów i pokonał ich, i zabrał Dawid z ręki Filistynów Meteg-Amma.

¹⁾ Meteg-Amma, 1) , מֶטֶג אֲמָמָה (miasto o nieznanym ze źródeł pozabiblijnych nazwie; (2) zwierzchnictwo nad miastem macierzystym; (3) idiom: uzda łokcia (przedramienia), tj. znak poddania; (4) Gat, zob. <x>130 18:1</x>.